

連帯と祈り
ウクライナの障害のある^{はらから}同胞へ

戦争は、障害者を邪魔ものにする
戦争は、障害者を置き去りにする
戦争は、優生思想をかきたてる
大量の障害者をつくり出す最大の悪、それが戦争

朝一番のニュースを恐る恐る
キエフの包囲網がまた狭まった
教会も文化財も悲鳴を上げて崩れ落ちる
禁じ手が^{ほご}反古にされ原子力発電所から火の手

殺し合いでなく話し合いを
侵攻でなく停戦を
停戦でなく平和を
青い空と黄色の豊作に似合うのは平和

私たちは祈ります
西北西の方角をじっとみつめながら
心の中から希望が切り離されないように
とにかく生き延びてほしい

戦争は、障害をたちどころに重くする
戦争は、障害者の尊厳を軽々と奪い去る
戦争は、障害者の明日を真っ黒に塗りたくる
早いうちに、否、この瞬間に終わらせなければ

もう一度くり返す
とにかく生き延びてほしい
たとえ、食べ物を盗んでも
たとえ、敵兵に救いを乞うても

遠い遠い、でも魂はすぐ^{そば}傍の日本より

ふじいかつのもり（NPO 法人日本障害者協議会）

Солідарність і молитва за людей з інвалідністю в Україні

Війна вириває нас, людей з інвалідністю, зі звичного шляху.
Війна залишає нас, людей з інвалідністю, позаду всіх.
Війна ллє масло в вогонь природнього відбору.
ВІЙНА – це найбільше зло, приносить стільки інвалідності.

Щоранку із жахом та острахом відкриваючи перші новини,
Ми дізнаємося, що Київ ще в більшій облозі,
Кричать, палаючи церкви, руйнуються пам'ятки,
Скасовані всі застороги, й вогонь виривається з ядерних станцій.

Замість вбивати, потрібно говорити один з одним.
Припинити вогонь закликаємо, зупинити цей напад.
Миру стійкого ми прагнемо, не тимчасово зупинити вогонь.
Миру найкраще пасує блакитне небо та золотистий багатий врожай.

Наші молитви за вас,
Шлемо думки на північний захід,
Хай ніколи надії не згаснуть у ваших серцях.
Ми віримо, що ви обов'язково виживите.

Війна швидко робить інвалідність ще важчою.
Без каяття позбавляє людей з інвалідністю гідності.
Війна викрадає майбутнє в людей з інвалідністю.
Вона повинна спинитися швидко – ні, вже зараз, у цю ж саму мить!

Ми знову і знову говоримо вам:
Ми просимо вас обов'язково вижити,
Навіть якщо вкрасти їжу ви мусите,
Навіть якщо ворожих солдатів доведеться просити.

Хоча ми далеко, далеко від вас, душею ми з вами, ми з вами в Японії.

Кацунорі Фудзії (НДО «Японська рада з питань захисту осіб з інвалідністю»)

Солидарность и молитва
За товарищей с ограниченными возможностями в Украине.

Война исключает нас, людей с ограниченными возможностями, с пути.
Война оставляет нас, людей с ограниченными возможностями, позади.
Война подпитывает евгеническую идеологию.
Наибольшее зло, которое порождает огромное количество инвалидностей - это война.

Каждое утро с ужасом и страхом смотря первые новости,
мы узнаем, что осада Киева снова сузилась,
С криком рушатся церкви и памятники культуры.
Никакие разумные запреты отменены ими, и огонь вырывается из ядерных установок.

Не надо убивать друг друга, а надо же говорить друг с другом.
Хотим прекращения огня, а не вторжения.
Хотим полного и вечного мира, а не простого и временного прекращения огня.
Мир лучше всего гармонирует с голубым небом и золотисто-желтым урожаем.

Мы молимся за вас,
Смотря в направлении запад-северо-запад,
Пусть ваши надежды никогда не угаснут в ваших сердцах.
Мы надеемся, что вы все равно выживете.

Война делает инвалидность тяжелее за короткое время.
Война, без малейшего намека на вину, лишает нас человеческого достоинства.
Война чернит будущее людей с ограниченными возможностями.
Она должна быть закончена скоро, нет, немедленно в этот самый момент.

Повторяем еще раз.
Мы хотим, чтобы вы выжили в любом случае,
Даже если вам придется воровать еду,
Даже если вам придется умолять о помощи вражеских солдат.

Как бы далеко, далеко мы ни находились, наши духи рядом, из Японии.

Кацунори Фудзии (НКО "Японский совет по вопросам инвалидностей")

Solidarity and pray
To fellows with disabilities in Ukraine.

War excludes us, people with disabilities, from the way.
War leaves us, people with disabilities, behind.
War fuels the eugenic ideology.
The greatest evil which creates a huge number of disabilities – that is WAR.

Watching the first news every morning with dread and fear,
We find the siege of Kiev has narrowed further,
Churches and cultural monuments crashing down screaming.
The forbidden has been revoked, and fire breaks out from nuclear power plants.

Instead of killing each other, we must talk to each other.
Ceasefire we want, not invasion any more
Peace we want, not just ceasefire.
Peace harmonizes the best with blue skies and goldish-yellow harvests.

We pray for you,
Staring in the direction of the west-north-west,
May your hopes never be lost in your hearts.
We hope you will survive anyway.

War makes disability heavier in a short time.
War, without the slightest hint of guilt, robs persons with disabilities of their dignity.
War blackens the tomorrow of people with disabilities.
It must end soon, no, at this very moment.

Repeat once more.
We want you to survive anyway,
Even if you have to steal food,
Even if you have to beg for help from enemy soldiers.

No matter how far, far away we are, our spirits are close by, from Japan.

Katsunori Fujii (NPO Japan Council on Disability)